

No. 40755

**Indonesia
and
Democratic People's Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on scientific and technological cooperation (with annex). Jakarta, 11 July 2002

Entry into force: *3 March 2004 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Indonesian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
République populaire démocratique de Corée**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée (avec annexe). Jakarta, 11 juillet 2002

Entrée en vigueur : *3 mars 2004 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA ON SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between the Parties;

Considering their common interest to promote and encourage their scientific research and technological progress and have the reciprocal advantages resulting from cooperation in the fields of mutual interest;

Convinced of the need for effective cooperation in the scientific research and technological fields which will enhance the economic and social development of both countries;

Taking into account to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on Economic and Technical Cooperation, signed at Jakarta, on 2 February 1991;

According to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall contribute to the development of bilateral scientific and technological cooperation, in the areas of mutual interest and on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation of the two countries in force.

Article II

The scientific and technological cooperation between scientific and research organizations, enterprises and other entities concerned from both countries shall be carried out through the following:

- a. execution of joint or cooperation on scientific-research projects and programs;
- b. visits and exchanges of scientists, researchers, lecturers and other experts or technical personnel;
- c. exchanges of scientific and technological information and documents;
- d. meetings and organization of various forms, such as joint scientific conferences, joint seminars, workshops and exhibitions on scientific and technological development, etc.;

- e. making available for temporary use or exchanges of equipment and materials that are necessary for such cooperation;
- f. Setting up of joint - research centers and ad hoc research teams;
- g. education, training, and participation in on going programs; and
- h. Other forms of scientific and technological cooperation on the basis of mutual agreements reached by research organizations, enterprises and other cooperating entities.

Article III

The Parties may by mutual consent request for the participation of the third parties in financing and implementation of programmes and projects which will be carried out as modalities of cooperation within the framework of this Agreement.

The Parties shall support the participation of scientific and research organizations, enterprises and others concerned from the two countries in international multilateral scientific and technological programmes and projects.

Scientists, experts and institutions from third countries may be invited to participate in the activities under this Agreement, on the basis of mutual consent of the Parties, unless the otherwise agreed upon.

Article IV

The Parties shall encourage and promote direct cooperation between scientific and technological institutes, enterprises and other entities concerned from the two countries.

Cooperating partners shall, if necessary, conclude appropriate implementing agreements, protocols or contracts within the framework of this Agreement in accordance with the national legislation of the two countries. Cooperating partners shall form the basis for determining the subject matter of joint research, the financial terms and conditions and the utilization of the output of cooperative activities, as well as other relevant issues.

Article V

1. Unless the Parties otherwise decide, cooperative activities shall be conducted in accordance with Implementing Arrangements, which address the matters in this Article and the Annex.

2. Implementing Arrangements shall provide for the protection of Background and Foreground of Intellectual Property.

3. The Parties shall use their best endeavors to ensure that the Participants shall jointly own any Foreground Intellectual Property in accordance with the provisions specified in the Implementing Arrangements which shall be developed and taken into account:

- (a) the intellectual contributions of each participant;
- (b) the financial contributions of each participant;
- (c) the contributions of Background Intellectual Property, research effort and preparatory work of each participant;

- (d) the value of the object and/or materials used as a basis of the research activities;
- (e) the material used in the activities;
- (f) the facilities provided by each participant;
- (g) legal considerations; and
- (h) such other relevant considerations as the participants may agree upon.

4. Should the research activities utilize biological materials, the Implementing Arrangements shall adopt the agreed principles under the Convention on Biological Diversity; especially in article 8 j and article 15.

5. Implementing Arrangements shall include provision for checking and protecting against infringement of Intellectual Property rights of third Parties. Unless the Parties otherwise decide, Implementing Arrangement shall be legally binding documents.

6. The Parties shall use their best endeavors to ensure that prospective participants in a Cooperative Activity enter into a confidentiality deed with each other before they exchange information about their Intellectual Property.

7. Termination of this Agreement and its Arrangement shall not affect rights and/or obligations under this Article and the Annex.

8. Any scientific and technological result and achievement obtained in the course of cooperative within the framework of this Agreement, which does not refer to industrial property and is not in part considered as confidential shall, in line with the national legislation in force, be made available to the world research public on the basis of a mutual agreement between the Parties concerned for each project separately.

Article VI

The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the prevailing laws and regulations of the Parties and the availability of appropriated funds in each country.

Article VII

The responsible bodies for the implementation of this Agreement are: the Ministry of Research and Technology for the Government of the Republic of Indonesia - the Academy of Science for the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

Article VIII

For the purposes of execution of this Agreement, the Parties shall set up Commission for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter: the Commission).

The work of the Commission shall focus on the establishment of organizational, legal and financial conditions for the implementation of scientific and technological cooperation. The Commission shall give proposals, coordinate and monitor the implementation of joint scientific and technological cooperation programs.

The Commission shall, if necessary, set up permanent or ad hoc expert groups for individual areas of scientific and technological cooperation and engage experts to assist it in its work.

The Commission shall hold its sessions every two years, alternately in the Republic of Indonesia and the Democratic People's Republic of Korea.

In order to organize its activities the Commission shall adopt its rules of procedure.

Article IX

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties of Parties stemming from any other international treaties to which the two countries are parties.

Article X

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that all constitutional and other legal requirements for entry into force have been fulfilled by each Government. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and upon the expiry thereof shall automatically be extended for another five (5) years thereafter, unless it is denounced by either Party giving written notice to the other at least six (6) months prior to termination of the Agreement.

2. Amendments to this Agreement may be made at any time by an arrangement in writing and mutual agreement between the Parties.

3. Termination of this Agreement shall not affect any activities, project or other cooperation until the completion of existing joint activities or project as agreed by both Parties under this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jakarta on this eleven day of July 2002, in duplicate, in the Indonesian, Korean, English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation on this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

M. HATTA RAJASA
Minister for Research and Technology

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea :

RI KWANG HO
President Academy of Sciences

ANNEX

PROTECTION, OWNERSHIP AND ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BY PARTICIPANTS IN ACTIVITIES UNDER THIS AGREEMENT

1. This annex provides an indication of the Intellectual Property Issues that should be addressed by participants in the Implementing Arrangement.

2. Notwithstanding anything stated or implied in this Annex, it is the sole responsibility of prospective and actual participants to take all necessary steps, including obtaining experts professional advice, to ensure that their legal and commercial positions are adequately protected and to ensure adequate legal and physical protection for Background Intellectual Property, Foreground Intellectual Property and Confidential Information.

3. Implementing Arrangements should contain clauses that:

(a) specify appropriate procedures for checking -

(i) prior to the commencement of the Cooperative Activity; and

(ii) as appropriate during the Cooperative Activity:

for third party Intellectual Property that might:

- be infringed by the participants while carrying out Cooperative Activities; or

- infringe Intellectual Property created under the Implementing Arrangement;

(b) identify each Participant's Background Intellectual Property and:

(i) the nature of the protection that has been, or needs to be, accorded to that Background Intellectual Property; and

(ii) the nature of any third party rights restricting the use of Background Intellectual Property;

(c) specify appropriate procedures for:

(i) identifying;

(ii) determining ownership of; and

(iii) protecting;

Foreground Intellectual Property;

(d) specify appropriate procedures for approving the conditions on which each participant may be licensed to use Foreground Intellectual Property for its own non-commercial purposes (which purposes exclude sub licensing and commercial purposes such as manufacturing and having manufactured) and for commercial purposes;

(e) specify appropriate clauses allowing a participant to be licensed to use another Participant's Background Intellectual Property when it is reasonably necessary for the commercial use of Foreground Intellectual Property;

(f) specify appropriate procedures for licensing third Parties to use Foreground Intellectual Property, including where such use requires access to another Participant's

Background Intellectual Property and the conditions upon which a license to the Background Intellectual Property shall be granted:

- (g) specify appropriate procedures for approval by all the participants, prior to disclosure, of the public disclosure of information through publications, seminars or any other means;
- (h) specify the rights and obligations of visiting researchers involved in the Cooperative Activity and particularly in relation to Intellectual Property created by them during their work in the Cooperative Activity;
- (i) nominate the governing law of the Implementing Arrangement; and
- (j) specify appropriate procedures for the resolution of disputes, including international commercial arbitration.

4. The value of object and/or materials used as a basis of the research activities will be measure by taking into account the following factors:

- (a) the specificity and/or scarcity of those objects and or materials;
- (b) the potential commercial value of the results of the research.

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT KOREA
MENGENAI
KERJASAMA ILMIAH DAN TEKNOLOGI**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Korea (yang selanjutnya disebut "Para Pihak");

BERHASRAT untuk meningkatkan lebih lanjut hubungan-hubungan erat dan bersahabat yang telah berlangsung antara Para Pihak;

MENGINGAT kepentingan bersama untuk memajukan penelitian ilmiah dan perkembangan teknologi dan mendapatkan hasil yang menguntungkan secara timbal balik dari kerjasama di bidang-bidang yang menjadi kepentingan bersama;

MEYAKINI akan perlunya kerjasama yang efektif di dalam bidang-bidang riset ilmiah dan teknologi guna meningkatkan kemajuan ekonomi dan sosial dari kedua negara;

MEMPERHATIKAN pada Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Korea mengenai Kerjasama Ekonomi dan Teknik, yang ditandatangani di Jakarta, pada tanggal 2 Februari 1991;

BERDASARKAN kepada perundang-undangan dan peraturan-peraturan yang berlaku di masing-masing negara;

MENYETUJUI sebagai berikut :

Pasal I

Para Pihak akan memberikan sumbangan bagi kemajuan kerjasama ilmiah dan teknologi kedua belah pihak, dalam bidang-bidang yang merupakan kepentingan bersama dan berdasarkan atas asas persamaan dan manfaat bersama, sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara.

Pasal II

Kerjasama ilmiah dan teknologi antara organisasi-organisasi penelitian ilmiah, badan-badan usaha dan badan-badan lain yang terkait dari kedua negara yang akan dilaksanakan melalui hal-hal berikut :

- a. pelaksanaan kerjasama pada proyek-proyek dan program-program riset ilmiah;
- b. kunjungan-kunjungan dan pertukaran para ilmuwan, peneliti, dosen, dan tenaga ahli maupun teknisi lainnya;
- c. pertukaran informasi dan dokumen-dokumen ilmiah dan teknologi;
- d. pertemuan-pertemuan dan berbagai bentuk kerjasama seperti konferensi-konferensi ilmiah bersama, seminar-seminar, lokakarya-lokakarya dan pameran-pameran mengenai pengembangan ilmiah dan teknologi;
- e. melakukan pengadaan dan pertukaran peralatan dan bahan-bahan yang diperlukan untuk waktu tertentu bagi kerjasama tersebut;
- f. membentuk pusat-pusat riset bersama dan tim-tim riset ad hoc;
- g. melakukan pendidikan, latihan dan partisipasi dalam program-program yang tengah berlangsung;
- h. bentuk-bentuk lain dari kerjasama ilmiah dan teknologi berdasarkan kesepakatan-kesepakatan bersama yang dicapai melalui organisasi-organisasi penelitian, badan-badan usaha dan badan-badan kerjasama lainnya.

Pasal III

Para Pihak dengan persetujuan bersama dapat melibatkan pihak-pihak ketiga bagi pendanaan dan pelaksanaan program-program dan proyek-proyek yang akan dilaksanakan di dalam kerangka Persetujuan ini.

Para Pihak mendukung keterlibatan organisasi-organisasi penelitian, badan-badan usaha dan badan-badan lainnya yang terkait dari kedua negara dalam program-program dan proyek-proyek ilmiah dan teknologi internasional bersifat multilateral.

Pasal IV

Para Pihak mendorong dan meningkatkan secara langsung kerjasama antara lembaga-lembaga ilmiah dan teknologi, badan-badan usaha dan badan-badan lain yang terkait dari kedua negara.

Para mitra kerjasama, bila perlu, menandatangani perjanjian-perjanjian pelaksanaan, protokol-protokol atau kontrak-kontrak dalam kerangka Persetujuan ini berdasarkan dengan perundang-undangan nasional dari

kedua negara. Para mitra kerjasama membentuk dasar-dasar untuk menentukan topik-topik penelitian bersama, persyaratan-persyaratan dan keadaan keuangan dan pemanfaatan hasil dari kegiatan-kegiatan kerjasama serta hal-hal terkait lainnya.

Pasal V

1. Apabila Para Pihak memutuskan lain, kegiatan-kegiatan kerjasama akan dilakukan sesuai dengan Pengaturan-pengaturan Pelaksanaan, sebagaimana tercantum dalam Pasal dan Annex.
2. Pengaturan Pelaksanaan akan memberikan perlindungan bagi Hak atas Kekayaan Intelektual.
3. Para Pihak akan berusaha menjamin bahwa setiap Hak atas Kekayaan Intelektual para peserta akan dimiliki bersama sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang ditetapkan di dalam Pengaturan-pengaturan Pelaksanaan yang akan dikembangkan dengan memperhatikan :
 - (a) kontribusi pemikiran dari masing-masing peserta;
 - (b) kontribusi keuangan dari masing-masing peserta;
 - (c) kontribusi dalam Hak atas Kekayaan Intelektual, usaha penelitian, dan persiapan tugas dari masing-masing peserta;
 - (d) nilai objek dan/atau bahan-bahan yang dipergunakan sebagai dasar dalam kegiatan-kegiatan penelitian;
 - (e) materi yang dipergunakan dalam kegiatan-kegiatan;
 - (f) fasilitas yang disediakan oleh masing-masing Pihak;
 - (g) pertimbangan-pertimbangan hukum; dan
 - (h) pertimbangan-pertimbangan hukum lainnya yang berkaitan sebagaimana disetujui oleh Para Pihak.
4. Apabila kegiatan-kegiatan penelitian ini memanfaatkan materi-materi biologi, Pengaturan-pengaturan Pelaksanaan akan merujuk kepada prinsip-prinsip dibawah Konvensi Keanekaragaman Hayati; khususnya pada pasal 8 j dan pasal 15.
5. Pengaturan-pengaturan Pelaksanaan tersebut akan meliputi ketentuan untuk pemeriksaan dan perlindungan terhadap pelanggaran Hak atas Kekayaan Intelektual oleh pihak ketiga. Kecuali Para Pihak memutuskan lain, Pengaturan Pelaksanaan akan menjadi dokumen yang secara hukum akan mengikat.
6. Para Pihak akan sungguh-sungguh menjamin kerahasiaan menyangkut Hak atas Kekayaan Intelektual para peserta yang terlibat dalam suatu kegiatan kerjasama tersebut satu sama lain sebelum mereka melakukan pertukaran informasi.

7. Pengakhiran atas Persetujuan ini serta Pengaturan-pengaturannya tidak akan mempengaruhi hak dan/atau kewajiban-kewajiban dibawah Pasal ini berikut Annex.
8. Setiap hasil yang dicapai dari kerjasama ilmiah dan teknologi dalam kerangka kerjasama Persetujuan ini, yang tidak berhubungan dengan hak atas kepemilikan industri dan bukan merupakan hal yang bersifat rahasia, menurut perundang-undangan nasional yang berlaku, akan diperuntukkan bagi dunia penelitian umum berdasarkan persetujuan antara Para Pihak yang terlibat dalam setiap proyek secara tersendiri.

Pasal VI

Persetujuan ini dilaksanakan berdasarkan perundang-undangan dan peraturan-peraturan yang berlaku serta kondisi keuangan yang tersedia di masing-masing negara.

Pasal VII

Lembaga-lembaga yang bertanggung jawab untuk pelaksanaan Persetujuan ini adalah : Kementerian Riset dan Teknologi untuk Pemerintah Republik Indonesia - Akademi Ilmu Pengetahuan untuk Pemerintah Republik Demokratik rakyat Korea.

Pasal VIII

Untuk pelaksanaan Persetujuan ini, Para Pihak akan membentuk Komisi untuk Kerjasama Ilmiah dan Teknologi (yang selanjutnya disebut : Komisi).

Tugas dari Komisi ini ditujukan bagi pembentukan organisasi, hukum dan menangani masalah keuangan untuk pelaksanaan kerjasama ilmiah dan teknologi. Komisi akan memberi usulan-usulan, mengkoordinasikan dan memantau pelaksanaan program-program kerjasama ilmiah dan teknologi tersebut.

Komisi, apabila perlu, membentuk kelompok-kelompok ahli secara permanen atau ad hoc untuk bidang-bidang tersendiri dari kerjasama ilmiah dan teknologi dan melibatkan para ahli untuk membantu setiap tugasnya.

Komisi akan mengadakan pertemuan-pertemuannya setiap dua tahun, secara bergantian di Republik Indonesia maupun di Republik Demokratik Rakyat Korea.

Dalam hal untuk mengatur kegiatan-kegiatannya Komisi akan menentukan peraturan-peraturan hukumnya.

Pasal IX

Ketentuan dari Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hak-hak dan kewajiban-kewajiban Para Pihak yang berasal dari perjanjian-perjanjian internasional lainnya dimana kedua negara menjadi pihak.

Pasal X

Setiap perselisihan antara Para Pihak yang timbul mengenai penafsiran atau pelaksanaan dari Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui perundingan-perundingan atau konsultasi-konsultasi.

Pasal XI

1. Persetujuan ini mulai berlaku sejak pertukaran nota yang menegaskan bahwa seluruh persyaratan perundang-undangan dan hukum lainnya untuk pemberlakuan Persetujuan telah dipenuhi oleh masing-masing Pemerintah. Persetujuan ini akan berlaku untuk jangka waktu lima (5) tahun dan bila berakhir akan secara otomatis akan diperpanjang untuk jangka waktu lima (5) tahun berikutnya, kecuali Persetujuan diakhiri oleh salah satu Pihak dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya sekurang-kurangnya enam (6) bulan sebelumnya untuk pengakhiran Persetujuan tersebut.
2. Perubahan-perubahan Persetujuan dapat dilakukan kapanpun dengan suatu pengaturan tertulis dan kesepakatan bersama antara Para Pihak.
3. Pengakhiran Persetujuan ini ini tidak akan mempengaruhi segala kegiatan, proyek atau kerjasama lainnya hingga selesainya segala kegiatan atau proyek yang disetujui kedua Pihak dibawah Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di *Jakarta* pada tanggal *sebelas* bulan *Juli* 2002, dalam dua rangkap, dalam bahasa Indonesia, Korea dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran pada Persetujuan ini, maka naskah dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**

**UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK
DEMOKRATIK RAKYAT KOREA**

**M. HATTA RAJASA)
Menteri Riset dan Teknologi**

**(RI KWANG HO)
Presiden Akademi
Ilmu Pengetahuan**

ANNEX

Perlindungan, Kepemilikan dan Alokasi mengenai Hak atas Kekayaan Intelektual bagi para peserta dalam kegiatan-kegiatan dibawah Persetujuan ini

1. Annex ini merupakan petunjuk Hak atas Kekayaan Intelektual yang akan ditentukan oleh para peserta dalam Pengaturan Pelaksanaan.
2. Dengan tidak mengabaikan segala sesuatu yang telah dicantumkan maupun dinyatakan dalam Annex ini, selanjutnya merupakan tanggung jawab dari para peserta itu sendiri baik di masa sekarang maupun di masa mendatang untuk mengambil langkah-langkah, yang meliputi petunjuk para ahli profesional yang ada, untuk menjamin bahwa baik secara hukum dan keadaan keuangan akan dilindungi secara memadai dan untuk menjamin dengan hukum yang memadai dan perlindungan fisik atas Hak atas Kekayaan Intelektual maupun informasi yang bersifat rahasia.
3. Pengaturan pelaksanaan tersebut harus mencakup ketentuan-ketentuan sebagai berikut :
 - (a) menetapkan prosedur yang layak untuk pemeriksaan :
 - (i) permulaan kegiatan kerjasama; dan
 - (ii) selama kegiatan tersebut berlangsung; untuk Hak atas Kekayaan Intelektual dari pihak ketiga yang mungkin :
 - dilanggar oleh para peserta ketika melaksanakan kegiatan kerjasama; atau
 - melanggar Hak atas Kekayaan Intelektual yang dihasilkan dibawah Pengaturan Pelaksanaan ini;
 - (b) meneliti dasar Hak atas Kekayaan Intelektual setiap Peserta dan :
 - (i) jenis perlindungan yang telah ada, atau perlu diadakan; berdasarkan Hak atas Kekayaan Intelektual tersebut; dan
 - (ii) macam dari hak-hak pembatasan dari setiap pihak ketiga yang digunakan pada latar belakang Hak atas Kekayaan Intelektual;
 - (c) menetapkan prosedur yang layak untuk :
 - (i) pengidentifikasian;
 - (ii) penentuan kepemilikan;
 - (iii) perlindungan

- (d) menetapkan prosedur bagi kondisi yang berlaku dimana setiap peserta diizinkan untuk mempergunakan dasar Hak atas Kekayaan Intelektual untuk tujuan-tujuan non-komersial (dimana tujuan-tujuan itu tidak termasuk sub perizinan dan tujuan-tujuan komersial seperti proses produksi dan setelah produksi) dan untuk tujuan-tujuan komersial.
 - (e) Menetapkan ketentuan-ketentuan yang memperkenankan suatu peserta diizinkan untuk menggunakan Hak atas Kekayaan Intelektual peserta lainnya ketika hal itu memang diperlukan untuk tujuan komersial.
 - (f) Menetapkan prosedur bagi pemberian izin kepada Pihak-pihak ketiga untuk menggunakan dasar Hak atas kekayaan Intelektual, termasuk ke mana penggunaan yang memerlukan akses kepada Hak atas Kekayaan Intelektual pihak lainnya dan persyaratan dimana perizinan untuk Hak atas Kekayaan Intelektual akan diberikan.
 - (g) Menetapkan prosedur untuk mendapat pengakuan seluruh peserta sebelum disampaikan kepada publik melalui publikasi-publikasi, seminar-seminar atau cara-cara lainnya.
 - (h) Menetapkan hak-hak dan kewajiban-kewajiban yang berhubungan dengan kunjungan para peneliti yang terlibat dalam kegiatan Kerjasama dan khususnya yang berhubungan dengan Hak atas Kekayaan Intelektual yang dihasilkan selama tugas mereka di dalam kegiatan kerjasama tersebut.
 - (i) Menentukan peraturan yang berlaku bagi Pengaturan Pelaksanaan;
 - (j) Menetapkan prosedur-prosedur penyelesaian perselisihan, termasuk arbitrase komersial internasional.
4. Nilai obyek dan/atau material yang dipergunakan sebagai suatu dasar kegiatan penelitian yang akan ditentukan dengan memperhatikan faktor-faktor berikut :
- (a) kekhususan dan/atau kelangkaan obyek maupun material;
 - (b) nilai komersial sebagai hasil-hasil dari penelitian tersebut.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

인도네시아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의 과학기술협조에 관한 협정

인도네시아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부(아래부터는 《쌍방》이라고 한다)는 쌍방사이에 존재하는 밀접하고도 친선적인 관계가 더욱 촉진되기를 념원하면서,

과학연구와 기술진보를 촉진시키고 장려하며 호상 관심사로 되는 분야에서 공동의 이익이 있기를 바라면서,

두 나라 사이의 사회경제발전을 강화할수 있는 과학연구 및 기술분야에서 효과적인 협조가 필요하다고 확신하면서,

1991년 2월 2일 자카르타에서 체결된 인도네시아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의 경제 및 기술협조에 관한 협정을 참고하면서,

두 나라사이의 현행법과 규정에 따라,
아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

쌍방은 두 나라의 현행법과 이 협정의 조항들에 따라 평등과 호혜의 원칙에서 호상 관심하는 분야에서 쌍무적과학기술협조를 발전시키는데 기여한다.

제 2 조

과학과 연구조직들, 기업소와 기타 련관되는 기관들사이의 과학기술협조는 다음과 같이 진행한다.

- ㉠. 과학연구대상과 계획의 공동리행 또는 협조
- ㉡. 과학자, 기술자, 대학교수, 전문가, 기술일군들의 호상 방문
- ㉢. 과학기술통보 및 문헌들의 교환
- ㉣. 과학기술개발을 위하여 공동과학토론회, 공동과학발표회, 강습, 전람회와 같은 여러가지 형식의 회의조직
- ㉤. 우의 협조에 필요한 설비와 재료의 임시적리용 또는 교환
- ㉥. 공동연구센터 및 특별연구그룹조직
- ㉦. 교육 및 양성활동
- ㉧. 과학과 연구조직, 기업소와 기타 련관되는 기관들사이의 합의서에 따르는 과학기술협조의 다른 형식들

제 3 조

쌍방은 이 협정의 테두리에서 협조계획과 대상에 대한 집행과 재정부담에 제3자를 참가시키는 경우 호상 합의한다.

쌍방은 다무적인 국제과학기술계획과 대상에 두 나라의 과학 및 연구조직들과 기업소 및 기타 련관기관들의 참가를 지지한다.

다른 합의가 없는 한 제3국의 과학자, 전문가, 연구소를 쌍방의 합의에 기초하여 이 협정의 활동에 참가하도록 초청할수 있다.

제 4 조

쌍방은 두 나라의 과학과 기술연구소, 기업소와 기타 련관 기관들사이의 직접적인 협조를 장려하고 촉진시킨다.

협조기관들은 필요한 경우 두 나라의 국내법과 이 협정에 따라서 해당한 의정서, 계약서를 체결한다.

그것들은 공동연구안건, 재정형식과 조건, 협조활동의 결과물 리용과 기타 련관문제들을 결정하는 기초로 된다.

제 5 조

1. 다른 합의가 없는 한 쌍방의 협조활동은 이 조항과 부록에 제시되어 있는 시행규정대로 진행한다.
2. 시행규정은 선행 및 앞으로의 지적소유권을 보호할것을 규제한다.
3. 쌍방은 참가자들이 아래와 같이 작성되고 규정된 시행규정에 지적된 조항들에 부합되게 지적소유권을 공동으로 소유하도록 최선을 다한다.
 - ㄱ. 매 참가자들의 지적능력투고
 - ㄴ. 매 참가자들의 재정적기여
 - ㄷ. 지적소유권 창조를 위한 공동의 노력
 - ㄹ. 연구활동에 기초로 리용될 대상과 자료의 가치
 - ㅁ. 활동에 리용되는 자료
 - ㅂ. 매 참가자들에게 제공되는 설비들
 - ㅅ. 법적고려
 - ㅇ. 참가자들이 합의하여야 할 기타 관계되는 문제들
4. 연구활동이 생물물질을 리용하는 경우 시행규정은 생물 다양성협약의 합의된 조항들 특히 제8조 10항과 제15조항을 적용한다.
5. 시행규정은 제3자의 지적소유권에 대한 침해현상을 검토하고 그를 보호하기 위한 조항을 포함한다.

쌍방의 다른 합의가 없는 한 시행규정은 법적구속력을

가진다.

6. 쌍방은 협조활동에 참가하는 참가자들이 자기들의 지적 소유권에 대한 정보를 교환하기전에 서로 신용있는 행동을 하도록 최선을 다 한다.
7. 이 협정과 시행규정의 폐기는 이 조항과 부록의 권리와 의무에 영향을 주지 않는다.
8. 이 협정 테두리안에서 진행되는 협조과정에 이루어 지는 임의의 부문적인 과학기술적 결과와 성과들은 공업소유권에 저촉되지 않고 극비로 취급되지 않는한 쌍방의 현행국내법과 호상 합의에 기초하여 매 대상계획을 세계과학계에 전당 공개할수 있다.

제 6 조

이 협정리행은 쌍방의 현행법과 규정 그리고 매 나라의 허용되는 자금한도에 맞게 진행한다.

제 7 조

이 협정리행에 책임있는 기관은 인도네시아정부측에서는 연구 및 기술성이며 조선민주주의인민공화국정부측에서는 과학원이다.

제 8 조

쌍방은 이 협정리행을 목적으로 인도네시아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의 과학기술협조공동위원회 (아래부터는 《공동위원회》라고 한다)를 조직한다.

공동위원회사업은 과학기술협조실행을 위한 조직적, 법적, 재정적조건을 지어 주는데 중심을 둔다.

공동위원회는 공동과학기술협조계획제안을 작성하며 그 집행을 위한 활동을 조정하고 감독통제한다.

공동위원회는 필요한 경우 과학기술협조의 개별적분야를 위한 상설 및 특별전문가그룹을 조직하고 이 사업을 도와 주도적 전문가들을 인입시킨다.

공동위원회 회의는 인도네시아공화국과 조선민주주의인민공화국에서 2년에 한번씩 엇바꾸어 가면서 진행한다.

공동위원회는 자기 활동을 조직하기 위한 절차와 규정을 채택한다.

제 9 조

이 협정의 조항들은 쌍방이 조인한 어떤 국제조약으로부터 진 쌍방의 권리와 임무에 영향을 주지 않는다.

제 10 조

협정의 해석 또는 리행에서 제기되는 쌍방사이의 그 어떤 분쟁도 협상의 방법으로 우호적으로 해결한다.

제 11조

1. 이 협정은 매 정부가 헌법상 그리고 다른 법적수속을 진행 하였다는것을 확인하는 통지서를 교환한 후에 효력을 발생 한다.

이 협정은 5년간 유효하며 늦어도 협정폐기 6개월전에 어느 한 측이 협정폐기에 대한 서면통지를 상대측에 보내 오지 않는한

자동적으로 5년간씩 연장된다.

2. 이 협정은 임의의 시기에 쌍방의 호상 합의에 따라 서면으로 수정될수 있다.
3. 이 협정폐기는 이 협정에 따라 쌍방이 합의하여 진행중에 있는 공동활동이나 대상계획이 완전히 집행될 때까지 임의의 활동이나 대상계획 기타 협조에 영향을 주지 않는다.

해당 정부의 공식위임을 받은 서명자가 이 협정에 수표하였다.

이 협정은 2002년 7월 11일 자카르타에서 인도네시아어와 조선어, 영어로 각각 2부씩 작성되었으며 모든 원본은 같은 효력을 가진다.

해석상 차이가 생기는 경우 영문에 준한다.

인도네시아공화국
정부 위임에 의하여

조선민주주의인민공화국
정부의 위임에 의하여

인도네시아공화국
연구 및 기술상
엠. 하파 라자짜

조선민주주의인민공화국
과 학 원 장
리 광 호

부록

이 협정에 따라 활동하는 참가자들의 지적소유권 보호, 소유와 분배

1. 이 부록은 시행규정을 집행하는 참가자들이 지켜야 할 지적 소유권보호에 관한 지도서이다.
2. 이 부록에 어떻게 규정되고 명시되었다고 하여도 전망적이고 실제적인 참가자만이 전문가들의 전문충고를 받는것을 비롯한 모든 필요한 절차를 거쳐 그들의 법적 및 상업적지위를 적절하게 보호받을수 있도록 하며 선행 지적소유권과 앞으로의 지적소유권 그리고 비밀정보에 대한 해당 법적및 물리적보호를 담보하는 책임을 진다.
3. 시행규정은
 - ㄱ. 협조활동시작전과 진행기간에 제3자의 소유권이
 - 협조활동참가자들에 의해 침해 당하고 있는지
 - 시행규정에 따라 창조되는 지적소유권을 침해하지 않는지를 확인해 보는 절차규정을 포함한다.
 - ㄴ. 매 참가자들의 선행 지적소유권을 확정하고 그 선행지적소유권에 보호가 부여되는지, 보호를 해줄 필요가 있는지를 확정 하며 그 선행지적소유권의 사용을 제한하는 제3자의 권리에 대하여 확정하는 조항을 포함한다.
 - ㄷ. 앞으로의 지적소유권을 확정하고 그 소유자를 결정하며 보호해 주는 절차규정과 관련한 조항을 포함한다.
 - ㄹ. 매 참가자가 자기의 비상업적목적(여기에는 생산중에 있거나 지금까지 생산하여 온것과 같은 상업적목적과 부분적인 허가가 포함되지 않음)과 상업적목적을 위하여 앞으로 지적소유권리용을 허가 받는 조건을 승인하기 위한 해당 절차들을 규정한 조항을 포함한다.

- 을 규정한 조항을 포함한다.
- ㄱ. 앞으로의 지적소유권에 대한 상업적리용이 반드시 필요하다고 보는 경우 한 참가자가 다른 참가자들의 선행지적소유권을 리용하도록 허가를 받을수 있게 규정하는 조항을 포함한다.
 - ㄴ. 제3자가 다른 참가자의 선행지적소유권을 리용하려는 경우 앞으로의 지적소유권을 리용하도록 허용하는 절차와 선행지적소유권에 대한 허가를 주는 조건들을 규제하는 조항을 포함한다.
 - ㄷ. 공개하기전에 모든 참가자들이 정보를 출판물, 토론회와 기타 다른 수단들을 통해 사회에 공개할데 대하여 승인하는 절차 조항을 포함한다.
 - ㄹ. 협조활동에 참가하는 순회학자들의 권리와 의무 특히 협조 활동기간 그들에 의하여 창조되는 지적소유권과 관련되는 권리와 의무를 규정한 조항을 포함한다.
 - ㅈ. 시행규정 관리법을 지정한 조항을 포함한다.
 - ㅊ. 국제상업중재재판을 비롯하여 분쟁해결을 위한 해당한 절차를 규정한 조항을 포함한다.
4. 연구활동의 기초로 되는 대상과 재료의 가치는 다음과 같은 요인들을 고려하여 규정된다.
- ① 대상과 재료의 특성과 진귀성
 - ② 연구결과의 잠정적인 상업적가치

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée (ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux de continuer à encourager des relations étroites et amicales existant entre les Parties,

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à promouvoir et encourager la recherche scientifique et le progrès technique et conscients des avantages mutuels résultant de la coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Convaincus de la nécessité d'une coopération efficace sur le plan de la recherche scientifique et sur le plan technique qui favorisera le développement économique et social des deux pays,

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée relatif à la coopération économique et technique, signé à Jakarta le 2 février 1991,

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contribueront au développement de la coopération scientifique et technologique bilatérale dans les domaines d'intérêt commun et sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article II

La coopération scientifique et technologique entre les organisations, entreprises et autres organismes scientifiques et voués à la recherche dans les deux pays se déroulera dans le cadre des activités ci-après :

- a. exécution de projets et programmes conjoints ou d'activités de coopération en matière de recherche scientifique;
- b. visites et échanges d'experts, chercheurs, conférenciers et autres scientifiques ou personnel technique;
- c. échanges d'informations et de documents scientifiques et technologiques;

d. réunions et organisation dans le cadre de diverses formules, notamment des conférences scientifiques et des séminaires conjoints, journées de travail et expositions conjoints dans le domaine du développement scientifique et technologique, etc.;

e. disponibilité de matériels et documents nécessaires à telle coopération en vue d'une utilisation temporaire;

f. établissement de centres de recherche conjoints et d'équipes de recherche ad hoc;

g. éducation, formation et participation à des programmes en cours; et

h. autres formes de coopération scientifique et technologique sur la base d'accords mutuels entre les organisations, entreprises et autres organismes de coopération dans le domaine de la recherche.

Article III

Les Parties peuvent, par accord mutuel, demander la participation de tierce parties pour le financement et la réalisation de programmes et de projets qui seront réalisés comme possibilités de coopération dans le cadre du présent Accord.

Les Parties appuieront la participation d'organisations, entreprises et autres entités scientifiques et vouées à la recherche dans les deux pays à des programmes et projets scientifiques et technologiques internationaux et multilatéraux.

Des scientifiques, experts et institutions de pays tiers pourront être invités à participer aux activités prévues dans le présent Accord sur la base du consentement mutuel des Parties, à moins que ces dernières n'en conviennent autrement.

Article IV

Les Parties encourageront et favoriseront la coopération directe entre les instituts, entreprises et autres entités scientifiques et technologiques des deux pays.

Si nécessaire, les partenaires à cette coopération concluront des accords, protocoles ou contrats d'exécution appropriés dans le cadre du présent Accord conformément à leur législation nationale. Ils constitueront la base qui permettra d'identifier les domaines sur lesquels la recherche conjointe portera, les conditions financières et l'utilisation de résultats des activités de coopération ainsi que d'autres questions pertinentes.

Article V

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les activités de coopération sont exercées conformément aux accords de mise en oeuvre qui porteront sur les questions visées dans le présent Article et dans l'Annexe.

2. Lesdits accords d'exécution prévoient la protection de la propriété intellectuelle d'amont et d'aval.

3. Les Parties feront de leur mieux pour assurer que les participants possèdent conjointement toute propriété intellectuelle d'aval conformément aux dispositions contenues dans les accords d'exécution qui seront élaborés et tiendront compte des éléments ci-après :

- a. la contribution intellectuelle de chaque participant;
- b. la contribution financière de chaque participant;
- c. la contribution de chaque participant sous forme de propriété intellectuelle d'amont, d'effort de recherche et de travaux préparatoires;
- d. la valeur de l'objet et/ou des matériels utilisés comme base des activités de recherche;
- e. l'équipement utilisé dans les activités;
- f. les installations fournies par chaque participant;
- g. les considérations juridiques; et
- h. toutes autres considérations pertinentes pouvant être convenues par les Parties.

4. Si les activités de recherche utilisent des matériels biologiques, les Accords d'exécution adopteront les principes convenus en vertu de la Convention sur la diversité biologique, particulièrement l'Article 8 j et l'Article 15.

5. Les accords d'exécution comporteront une disposition permettant de détecter et de prévenir les atteintes aux droits de propriété intellectuelle des tierce parties. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, lesdits accords seront des instruments ayant force exécutoire.

6. Les Parties feront de leur mieux afin d'assurer que les futurs participants à une activité de coopération prennent, avant d'échanger des informations sur leur propriété intellectuelle, l'engagement mutuel de traiter lesdites informations comme confidentielles.

7. La dénonciation du présent Accord et des accords d'exécution n'aura aucun effet sur les droits et/ou obligations prévus dans le présent Article et dans l'Annexe.

8. Tous les résultats et les réalisations scientifiques et technologiques obtenus dans le cours des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, et qui ne visent pas la propriété industrielle et ne sont pas en partie considérés comme confidentiels devront être mis, dans le cadre de la législation nationale en vigueur, à la disposition des chercheurs du monde entier sur la base d'un accord mutuel entre les Parties intéressées concernant chaque projet séparément.

Article VI

Le présent Accord sera mis en oeuvre conformément aux lois et règlements en vigueur des Parties et en fonction de la disponibilité des fonds affectés à cette mise en oeuvre dans chaque pays.

Article VII

Les organismes chargés de la mise en oeuvre du présent Accord sont les suivants : le Ministère de la recherche et de la technologie pour le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Académie des sciences pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée.

Article VIII

Aux fins d'exécution du présent Accord, les Parties établiront la Commission de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée la Commission).

Les travaux de la Commission seront concentrés sur l'établissement de conditions organisationnelles, juridiques et financières en vue de l'exécution des activités de coopération scientifique et technologique. La Commission présentera des propositions, coordonnera et supervisera la réalisation de programmes conjoints de coopération scientifique et technologique.

La Commission, si besoin est, organisera des groupes d'experts permanents ou ad hoc pour des domaines définis de coopération scientifique et technologique et recrutera des experts pour l'aider dans l'accomplissement de ses tâches.

La Commission se réunira tous les deux ans, en alternance en République d'Indonésie et en République populaire démocratique de Corée.

La Commission organisera ses activités selon son propre règlement intérieur.

Article IX

Les dispositions du présent Accord n'auront pas d'effet sur les droits et obligations des Parties découlant de tous autres traités internationaux auxquels les deux pays ont adhéré.

Article X

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de négociations ou de consultations.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées les notes confirmant que toutes les formalités constitutionnelles et autres conditions légales requises pour sa mise en application ont été remplies par chaque Gouvernement. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera par la suite reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins d'avoir été dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre.

2. Le présent Accord peut être amendé à n'importe quel moment moyennant un accord écrit entre les Parties et par accord mutuel.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité de tous projets ou activités de coopération jusqu'à leur achèvement comme convenu par les deux Parties en vertu du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta le 11 juillet 2002 en double exemplaire, dans les langues indonésienne, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

M. HATTA RAJASA

Ministre de la recherche et de la technologie

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

RI KWANG HO

Président de l'Académie des sciences

ANNEXE

PROTECTION, PROPRIÉTÉ ET ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE PAR
LES PARTICIPANTS AUX ACTIVITÉS, ENTREPRISES EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

1. La présente Annexe donne un aperçu des questions concernant la propriété intellectuelle que les participants devront régler dans l'Accord de mise en oeuvre.

2. Quoique que dise ou implique la présente Annexe, il appartient aux seuls participants, présents et futurs, de prendre toutes les mesures nécessaires, y compris d'obtenir des avis techniques d'experts, pour faire en sorte que leurs intérêts juridiques et commerciaux soient adéquatement protégés et pour assurer à leur propriété intellectuelle d'amont, à leur propriété intellectuelle d'aval et à leurs informations confidentielles une protection juridique et physique appropriée.

3. Les Accords de mise en oeuvre doivent contenir des clauses visant à :

- a. définir les procédures appropriées pour vérifier
 - i. avant le commencement de l'activité de coopération; et
 - ii. en cas de besoin, pendant l'activité de coopération à l'intention des tiers, la propriété intellectuelle qui pourrait :
 - subir des atteintes au cours de l'exécution des activités de coopération; ou
 - porter atteinte à la propriété intellectuelle créée conformément à l'Accord de mise en oeuvre;
- b. identifier la propriété intellectuelle d'amont de chaque participant ainsi que :
 - i. la nature de la protection qui a été, ou doit être, prévue pour cette propriété intellectuelle d'amont; et
 - ii. la nature des droits des tiers limitant l'utilisation de la propriété intellectuelle d'amont;
- c. définir les procédures appropriées pour :
 - i. permettre l'identification;
 - ii. déterminer le titulaire; et
 - iii. assurer la protection;de la propriété intellectuelle d'aval;
- d. définir les procédures appropriées d'approbation des conditions dans lesquelles chaque participant peut obtenir une licence d'exploitation de la propriété intellectuelle d'aval pour ses propres fins non commerciales (ce qui exclut la délivrance de sous-licences et les fins commerciales comme la fabrication et la sous-traitance) et à des fins commerciales;
- e. établir les conditions dans lesquelles un participant peut obtenir une licence lui permettant d'utiliser la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant lorsqu'on peut raisonnablement considérer que ladite licence est nécessaire pour exploiter à des fins commerciales la propriété intellectuelle d'aval;

- f. définir les procédures appropriées d'attribution de licences à des tiers leur permettant d'exploiter la propriété intellectuelle d'aval, notamment lorsque cette exploitation suppose l'accès à la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant et les conditions dans lesquelles une licence portant sur la propriété intellectuelle d'amont peut être accordée;
 - g. définir les procédures appropriées permettant d'obtenir l'approbation préalable de tous les participants en vue de la révélation de renseignements au public par voie de publications, séminaires et autres moyens;
 - h. définir les droits et obligations des chercheurs invités qui participent à l'activité de coopération, notamment en ce qui concerne la propriété intellectuelle créée par eux au cours de leurs travaux dans le cadre de l'activité de coopération;
 - i. identifier le droit applicable à l'Accord de mise en oeuvre; et
 - j. définir des procédures appropriées pour le règlement des différends, et notamment l'arbitrage commercial international.
4. La valeur des objets et/ou des matériels utilisés comme base aux activités de recherche sera calculée en tenant compte des facteurs ci-après :
- a. la spécificité et/ou la rareté desdits objets et/ou matériels;
 - b. la valeur commerciale potentielle des résultats de la recherche.